

Марина ЧИСТЯКОВА (Вильнюс)

БЕСЕДА КОЗЬМЫ ПРЕСВИТЕРА В ПРОЛОГЕ: НОВЫЕ ДАННЫЕ

Против дуалистической ереси богомилов, возникшей в X в. на Балканах и в Малой Азии под влиянием павликианства, была создана обширная полемическая литература¹. Самым ранним известным славянским² сочинением является «Беседа Козьмы Пресвитера на новоявляющуюся ересь Богумилову», написанная предположительно в Преславе во 2-й половине X века³ и дошедшая до нас в нескольких десятках полных и фрагментарных списках XIII–XVII веков⁴. Помимо собственно Беседы, состоящей из введения и 13 глав⁵, в славянской книжности были распространены отрывки и компиляции на ее основе в составе учительных сборников XIII–XVII вв. В данной статье речь пойдет о выдержках из Беседы в Прологе, календарном сборнике житий святых и поучений.

¹ См. библиографию научных работ по этой проблематике: Кр. Гечева. *Богомилство и неговото отражение в средновековна християнска Европа. Библиография*. Второ допълнено и основно преработено издание. София 2007.

² В XI–XII вв. богомильское движение распространилось в Византии, поэтому полемические сочинения создавались и на греческом языке.

³ П. И. Жаворонков, А. А. Турилов. Богомилство // *Православная энциклопедия*, том 5. Москва 2002, с. 471; Д. Петканова. *Старобългарска литература. Енциклопедичен речник*. Велико Търново 2003, с. 65; А. Ангушева и др. *История на българската средновековна литература*. София 2008, с. 282.

⁴ Древнейшим полным является список РНБ, Солов. 856/966, 90-е гг. XV в.; одним из старших фрагментарных – пергаменный галицко-волинский отрывок 2-й четверти-середины XIII в.: ЛННБ, Петр. 37, 1 л. Его содержание (часть 4-й гл.) позволяет предположить, что изначально кодекс содержал полный текст Беседы, т.к. 4-я глава, похоже, не входила в состав компиляций. См. описание и публикацию первой половины этого фрагмента: М. М. Кольбух и др. *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаніка НАН України: Каталог*, т. 1: *XI–XVI ст.* Львів 2007, с. 6, цветные вкладки после с. 74.

⁵ Беседа состоит из следующих глав: гл. 1 – о комкании; гл. 2 – о литургии и о церковном чину; гл. 3 – о пророках; гл. 4 – о ядении и питии; гл. 5 – о ненавидении еретическом; гл. 6 – об исповедании еретическом; гл. 7 – о мятущихся чернецах; гл. 8 – о хотящих отити в черныя ризы; гл. 9 – о затворницах; гл. 10 – о добрых чернецах; гл. 11 – о вере; гл. 12 – о богатых; гл. 13 – о епископах и о попех.

М. Г. Попруженко выявил 4 поучения, заимствованных из Беседы Козьмы Пресвитера⁶; Ю. К. Бегунов определил, что 3 из них были включены в пространную редакцию Простого пролога⁷, составленную предположительно в Туровском княжестве в 1160-е гг.⁸; и одно – в печатный пролог (в первом печатном издании 1642 г. и в последующих этот текст представлен на 7 ноября)⁹. Напомним их заголовки, календарную приуроченность в Прологе, инципиты и приведем краткие комментарии:

Слово о наказании всякому, хотящему спастися, 7. XI, нач.: *Подобает убо епикопу, хотящему спастися, непорочну быти, единая жены мужу, честну, не пиянчиву, кротку...* Источник: Беседа против богомилов, гл. 7: о мятущихся чернецах¹⁰. М. Г. Попруженко и Ю. К. Бегунов считали этот текст характерным лишь для печатного пролога, однако он включен во многие рукописные прологи пространной редакции, начиная с ранних, напр., Син. тип. 164, 1-я половина XIV в.; Рогож. 510, 1-я треть XV в.; и др. Из пространной редакции Простого пролога этот текст был заимствован в новгородскую и киевскую расширенную редакции Стишного пролога¹¹, а затем в печатный пролог.

Слово Козьмы Пресвитера о мнисех, не хотящих жити с чернеци, ни прилежати страде монастырской, 10. XII, нач.: *Друзии бо в затворы влазят да своя воля сотворяют, и ту кормящися, аки свиния в хлевине.* Источник: Беседа против богомилов, гл. 9: о затворницех¹². Помимо пространной

⁶ М. Г. Попруженко. Козма Пресвитер // *Известия русского археологического Института в Константинополе*, т. 15. София 1911, с. 156–161. М. Г. Попруженко. *Козма Пресвитер – болгарский писатель X века* [=Български старини, кн. 12]. София 1936, с. ХСІ–ХСІІ, ХСVІ, ХСVІІ, ХСІХ, СІІІ.

⁷ Ю. К. Бегунов. „Слова“ пресвитера Козьмы Болгарского в составе Пролога // *Slavia*, гоџ. 35 (Praha 1966/3), s. 380–391. Перепечатано в: Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер в славянских литературах*. София 1973, с. 41–50; публикация текстов: с. 410–416.

⁸ О. В. Лосева. *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII – первой трети XV вв.* Москва 2009, с. 244–245.

⁹ Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, с. 117, публикация текста на с. 452.

¹⁰ Там же, с. 353.

¹¹ Подробнее об этих редакциях Стишного пролога см.: М. В. Чистякова. О редакциях церковнославянского Пролога // *Slavistica Vilnensis 2013*. Vilnius 2013 [=Kalbotyra, 58 (2)], p. 48; роспись состава: М. В. Чистякова. *Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов*, т. 1: *Сентябрь*. Вильнюс 2013; Г. Петков. *Стишният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.): Археография, текстология и издание на проложни стихове*. Пловдив 2000, с. 143–169 (мы приводим лишь страницы с описанием осенне-зимнего полугодия, поскольку на весенне-летнее полугодие Г. Петковым вместо новгородской редакции был написан состав кирилло-белозерской редакции Стишного пролога).

¹² Текст данного поучения в составе Беседы и Пролога опубликован, см.: Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, 364–366, 414–414.

редакции этот текст включен также в новгородскую и киевскую расширенную редакции Стишного пролога, а также в печатный пролог;

Слово к епископом и попом, пасущим стадо христово, 21.I, нач.: *Не погребайте таланта в пищах, не скрываите бисера господня в пияньстве*. Источник: Беседа против богомилов, гл. 13: о епископах и о попех¹³. Из пространной редакции это поучение было заимствовано в новгородскую редакцию Стишного пролога и печатный пролог;

Слово Козьмы Пресвитера о хотящих в черныя ризы облещися, 20.III, нач.: *Мнози бо отходивше от мира сего в монастырь, и немогуще же терпети сущих томителей*. Источник: Беседа против богомилов, гл. 8: о хотящих отити в черныя ризы¹⁴. Этот текст на 17 марта представлен в новгородской редакции Стишного пролога¹⁵, а на 21 марта – в печатном прологе.

Первое из указанных поучений традиционно заканчивается в Прологе словами: *...аще кем возненавиден будеши, не тужи*, между тем в группе простых прологов из Польского Королевства и Великого княжества Литовского, близких по составу пространной редакции, но полностью с ней не совпадающих¹⁶, переписано продолжение той же 7-й главы Беседы со слов: *видиши ли о чем ти рече апостол святыи...* и до ее конца¹⁷, а в заключение от составителя добавлена фраза: *...но да прибегиши к цесарствию небесному, сподобимся деснаго стояния*. Полная версия «Слова о наказании всякому, хотящему спастися» известна нам в пяти списках: ЛНМ, Ркк. 252, конец XVI в.; Явор. 4, конец XVI – начало XVII в.; Явор. 5, 1-я половина XVII в.; BN, ms 12185 III, конец XVI – начало XVII вв.; БНМ, IX А 44, 1-я четверть XVII в. Предположение о том, что краткая и полная версии могли быть заимствованы из Беседы независимо друг от друга не убедительно ввиду одинаковой календарной приуроченности обеих версий в Прологе. Более вероятным представляется, что изначально в Пролог был переписан более объемный текст, но на одном из этапов переписки и/или редактирования его заключительная часть была невольно или сознательно редуцирована. Сокращенная версия получила повсеместное распространение в восточнославянской рукописной

¹³ Текст опубликован там же, с. 388–389, 415–416.

¹⁴ Текст опубликован там же, с. 356–360, 410–413.

¹⁵ См. его публикацию: *Великие Минеи Четьи митрополита Макария. Успенский список. 12–25 марта* / Э. Вайер, А. И. Шкурко, С. О. Шмидт (изд.). Freiburg i. Br. 1998, col. 409c–411a.

¹⁶ Отличительной особенностью этих списков является самобытный назидательный раздел и иная по сравнению с пространной редакцией Простого пролога календарная приуроченность отдельных агиографических и назидательных текстов.

¹⁷ См. Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, с. 354–356.

традиции, а затем перешла в печатные прологи. Дополнительным аргументом в пользу того, что поначалу в Пролог был выписан более пространный фрагмент из Беседы является принадлежность перечисленных выше списков к группе прологов ВКЛ с архаичными чертами¹⁸. Так, в трех из них – Явор. 4, Явор 5, БНМ IX А 44 – на 7 января содержится сказание о перенесении перста Иоанна Предтечи из Константинополя в Киев, посланного, видимо, в качестве дара в Киев в связи с заключением русско-византийского мира в 1121 г.¹⁹. Надо полагать, что полная версия „слова о наказании всякому, хотящему спастися“ отражает ранний этап в развитии текста Пролога, предшествующий составлению традиционной пространной редакции.

Выдержки из Беседы против богомилов в Прологе не ограничиваются отмеченными М. Г. Попруженко и Ю. К. Бегуновым 4 текстами из пространной редакции Простого пролога²⁰, позднее заимствованными в новгородскую редакцию Стишного пролога и печатный пролог.

Фрагменты из Беседы обнаружены также в псковской редакции, возникшей не ранее 20-х гг. XV в. на основе краткой редакции и первоначально распространявшейся в пределах Новгорода и Пскова²¹. Псковская редакция, в настоящее время известная в 15 списках осеннего полугодия конца XV – начала XVII вв., была открытой для современного агиографического материала и содержала нехарактерный для других редакций набор поучений. Так, в ее житийный раздел вошло упоминание о чуде от иконы Богоматери в Черсках, произошедшем в псковской епархии в 1420 г.; рассказ о преставлении Варлаама Хутынского († 1192); сказание о битве новгородцев с суздальцами, составленное в середине XIV в.; житие Димитрия Прилуцкого († ок. 1406) и др. Назидательный раздел псковской редакции почти на каждый день включает

¹⁸ См. подробнее: М. В. Чистякова. Архаичные черты в прологах Великого княжества Литовского // *Slavistica Vilnensis* 2011. Vilnius 2011 [=Kalbotyra 56 (2)], p. 23–34.

¹⁹ М. Д. Приселков. Очерки по церковно-политической истории Киевской Руси X–XII вв. Санкт-Петербург 1913, с. 330–331.

²⁰ Исследователям удалось выявить заимствования из Беседы лишь в пространной редакции Простого пролога, поскольку их анализ ограничивался древнейшими списками Пролога.

²¹ Подробнее о псковской редакции см.: Е. А. Фет. Новые факты к истории древнерусского Пролога // *Источниковедение литературы Древней Руси* / ред. Д. С. Лихачев. Ленинград 1980, с. 53–70; М. В. Чистякова. О трех нововыявленных списках Псковской редакции Простого пролога // *Slavistica Vilnensis* 2004. Vilnius 2005 [=Kalbotyra 53 (2)], p. 155–160; М. В. Чистякова, Макарьевские варианты псковской и пространной редакций Простого пролога // *Kościół Prawosławny na Bałkanach i w Polsce – wzajemne relacje oraz wspólna tradycja* / ред. U. Pawluczuk [=Latopisy Akademii Supraskiej, vol. 2]. Białystok 2011, s. 163–172.

новые для Пролога поучения, заимствованные из патериков и других сочинений. Одним из них послужила Беседа против богомилов, из которой был взят фрагмент текста о пророческих изречениях о Богородице:

Слово от речении пророческих о Богородицы, 21.XI, нач.: *О Неи же пророци провозвестиши, ови дверь заключену нарицающе Ю и никомуже непреходну*. Источник: Беседа против богомилов, гл. 3: о пророцех²².

Составители псковской редакции, поместившие этот текст в день празднования Введения в храм пресв. Богородицы (21.XI), руководствовались не только календарно-тематическим принципом, но, похоже, преследовали полемические цели. Подборка поучений в псковской редакции, по мнению Е. А. Фет, «обличает некий неортодоксальный взгляд», скорее всего, ересь стригольников, получившую распространение в псковско-новгородских землях в XIV в. – первой трети XV в. (слова в защиту духовенства, церковных таинств, икон, поста, культа Богородицы и под.)²³. К этой же группе Фет относит „слово от речений пророческих о Богородицы”, ошибочно считая его сочиненным специально для псковской редакции, хотя это была лишь актуализация полемического текста более раннего времени.

Более активно тексты из Беседы Козьмы Пресвитера заимствовались в киево-софийскую редакцию Простого пролога (названа по месту хранения древнейшей рукописи), известную в 3 списках осенне-зимнего полугодия, происходящих из Великого княжества Литовского:

Киево-Соф. 273с/131, 80-е гг. XV в.²⁴;

Киево-Мих. 529 п/1643, конволют, VII+529 л. Простой пролог на сентябрь–февраль, 80–90 гг. XVI в. (л. 8–96), 80–90-е гг. XV в. (л. 97–270 об.);

Евангелие учительное, 1604 г. (л. 271–536 об.) (далее Зл-Мих. 529 п/1643)²⁵;

МГАМИД 710, конец XV – начало XVI в. (л. 13–229), последняя четверть XVIII в. (л. I, 1–12, III, IV), XIX в. (л. II)²⁶.

²² Проложный текст точно соответствует оригиналу, см. данный фрагмент Беседы в изд.: Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, с. 321–322;

²³ Е. А. Фет. Новые факты, с. 63.

²⁴ См. его описание: Н. И. Петров. *Описание рукописных собраний, находящихся в г. Киеве*, вып. 3. Киев 1904, с. 91. Л. Гнатенко. *Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського*: Каталог. Київ 2003, с. 109–111, № 39.

²⁵ См. его описание: Л. Гнатенко. *Слов'янська кирилична*, с. 111–113, № 40; О. А. Иванова, О. М. Гальченко, Л. А. Гнатенко. *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського*: Науковий каталог, палеографічний альбом. Київ 2010, с. 326–327, № 188.

²⁶ См. его описание: И. Л. Жучкова, Л. В. Мошкова, А. А. Турилов. *Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*. Москва 2000, с. 180–182, № 66.

Несмотря на то, что киево-софийская редакция дошла в списках XV–XVI вв., отдельные тексты свидетельствуют о древности ее редакционной основы, например, нераспространенные версии патериковых сказаний²⁷. Один из этапов бытования киево-софийской редакции связан со Смоленском. Так, в прологе Киево-Мих. 529 п/1643 сделана памятная запись о том, что 3 ноября 1362 г. скончался смоленский епископ Феофилакт²⁸, а в рукописи МГАМИД 710 на 20 декабря упомянута кончина князя Святослава Ивановича, управлявшего смоленским княжеством с 1359 по 1386 г. Таким образом, во 2-й половине XIV в. киево-софийскую редакцию определенно переписывали в Смоленском княжестве.

Одной из наиболее ярких черт киево-софийской редакции является ее назидательный раздел, отличающийся от других редакций Простого пролога. На сентябрь–февраль включено 42 новых текста, при подборке которых были использованы разнообразные источники: Синайский, Скитский, Римский патерики, Пандекты Антиоха и Пандекты Никона Черногорца, Златоструй, Паренесис Ефрема Сирина, в том числе и довольно редкие, такие как Сказание инока Христодула. Корпус заимствований из Беседы против богомилов в киево-софийской редакции не пересекается с другими редакциями Пролога, что свидетельствует о независимом обращении к этому источнику:

Слово Иоанна Златоустаго от Евангелия, 20. XI, нач.: *Понудимся и мы, братие, да примем обещания та, в ня же ангели желают приникнути...* Источник: „Беседа против богомилов“, гл. 11: о вере²⁹. Проложный текст точно совпадает с источником;

Поучение Иоанна Златоустаго ко всякому христианину, 28. XI, 12. II, нач.: *Кая польза нарицатися христиану, не творяще дел, якоже повеле Христос, мнози бо от человек паче на игры текут, неже в церковь.* Источник: „Беседа против богомилов“, гл. 12: о богатых³⁰. В киево-софийской редакции на разные даты представлены две версии текста: поучение на 12 февраля точно соответствует источнику, а поучение на 28 ноября в конце дополнено кратким назиданием: *да не мозем, братие, не радити о своем спасении, но потщимся к Богу с покаянием и добрыми делы, да убежим вечных мук и получим обещанная благая.*

²⁷ См. подробнее: М. В. Чистякова. Архаичные черты, р. 27–29. М. В. Чистякова. О редакциях церковнославянского Пролога, р. 36–37.

²⁸ Последний был возведен в епископский сан в 1356 г., его преемник Парфений возглавил смоленскую кафедру около 1365 г., см.: Макарий (Булгаков). *История Русской церкви*. Кн. 3. *История Русской церкви в период постепенного перехода к ее самостоятельности (1240–1448)*. Москва 1995, с. 647.

²⁹ Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, с. 380–381.

³⁰ Там же, с. 386–387.

Слово Иоанна Златоустаго от Евангелия к богатым и не творящим милостыни, 7. XII, нач.: Слышите убо Господа, запрещающа о нищих и глаголюща: не презрите никого же малых сих. Источник: «Беседа против богомилов», гл. 11: о вере³¹. Текст точно следует за источником до слов постом томимся, а лежащего во вратах не помилуем, всуе труждаемся, далее от составителя добавлено краткое заключение: *тем же, братия, потщимся милостынею и прочими добрыми делы избавитися муки вечныя и получитьи обещанная нам блага.*

Киево-софийская редакция была весьма продуктивной на территории Киевской митрополии: отдельные ее поучения вошли в другие простые прологи осеннего полугодия, в том числе и сказания из „Беседы против богомилов”. Так, в Прологе МВ 1267, 1621 г., дополненном отдельными поучениями киево-софийской редакции, на 28 ноября читается текст № 3.

Индивидуальными поучениями киево-софийской редакции была обогащена и 3-я (литовская) редакция Измарагда³², созданная предположительно в окружении киевского митрополита Иосифа II Солтана (1507–1521). Вместе с другими поучениями в нее вошли перечисленные выше поучения № 1–3 (в Измарагде они являются 72–74 главами I части, содержащей гомилии, написанные именем Иоанна Златоуста), текст которых не подвергался дополнительной обработке.

В более позднее время уже из литовской редакции Измарагда эти тексты вновь заимствовались в Простой пролог. Так, в списках украинского происхождения – Явор. 4, конец XVI – начало XVII в.; Явор. 5, 1-я половина XVII в., оба на сентябрь–февраль – эти поучения помещены на сентябрь в порядке следования глав 3-й редакции Измарагда³³, ср.:

Слово Иоанна Златоустаго от Евангелия, 23. IX, нач.: Понудимся и мы, братие, да примем обещания та, в ня же ангели желают приинкнути. Измарагд 3-й ред., гл. 72. I;

Почуение Иоанна Златоустаго ко всякому христианину, 24. IX, нач.: Кая польза нарицатися христианину, не творяще дела, яже повеле Христос. Измарагд 3-й ред., гл. 73. I³⁴;

Слово св. Иоанна Златоустаго от Евангелия к богатым, не творящим милостыни, 25. IX, нач.: Слышите убо Господа, запрещающа о нищих и глаголюща: не презрите никогоже от малых сих. Измарагд 3-й ред., гл. 74. I.

³¹ Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, с. 381–382.

³² Б. М. Пудалов, А. А. Турилов. Измарагд // *Православная энциклопедия*, т. 21. Москва 2009, с. 597.

³³ Данное утверждение верно не только для выдержек из Беседы: в Явор. 4 и Явор. 5 вошли и многие другие поучения из литовской редакции Измарагда.

³⁴ Текст в Явор. 4 и Явор. 5 соответствует гомилии киево-софийской редакции на 28 ноября.

Наличие идентичных с киево-софийской редакцией поучений в литовской редакции Измарагда, а также в отдельных поздних простых прологах ВКЛ связано тем, что в книжности Киевской митрополии одни и те же гомилии нередко кочевали от одного сборника к другому.

Подводя итоги, следует констатировать, что на данный момент известно 8 выдержек из Беседы Козьмы Пресвитера в составе Пролога, ниже они приведены в таблице в порядке их календарного следования в Прологе и с учетом распределения по редакциям: знак (+) означает наличие текста, (-) его отсутствие, (+/-) наличие в отдельных списках данной разновидности:

Дата	Инципит		Киево-Софийская ред.	Особая разн. (НБП 12185 III и др.)	Пространная ред.	Псковская ред.	Новгородская ред.	Киевская расшир. ред.	Печатный пролог
7. XI	<i>Подобаєт убо епикопу, хотящєму спастися, непорочну быти...</i>	полная версия	-	+	-	-	-	-	-
		сокращ. версия	-	-	+	-	+	+	+
20. XI	<i>Понудимся и мы, братие, да приимем обещания та...</i>		+	-	-	-	-	-	-
21. XI	<i>О Неи же пророци провозвестишиа, ови дєверь заключену нарицающе...</i>		-	-	-	+	-	-	-
28. XI, 12. II	<i>Кая польза нарицатися христиану...</i>		+	-	-	-	-	-	-
7. XII	<i>Слышите убо Господа, запрещающа о нищих...</i>		+	-	-	-	-	-	-
10. XII	<i>Друзии бо в затворы влзят да своя воля сотворяют...</i>		-	+/-	+	-	+	+	+
21. I	<i>Не погребайте таланта в пищах, не скрываете бисера...</i>		-	+/-	+	-	+	-	+
17. III, 20. III, 21. III	<i>Мнози бо отходивше от мира сего в монастырь...</i>		-	-	+	-	+	-	+

Составители киево-софийской, псковской и пространной редакций Простого пролога обращались к Беседе независимо друг от друга, поскольку случаи переноса одних и тех же поучений из одной редакции в другую не выявлены.

Составители новгородской и киевской расширенной редакций Стишного пролога, а также печатного пролога, напротив, заимствовали материалы из пространной редакции Простого пролога, не прибегая к первоисточнику. Помимо 4-х прежде не учтенных в научной литературе выдержек из Беседы в Прологе (в киево-софийской и псковской редакциях) нами была выявлена более полная, и, похоже, более архаичная версия «Слова о наказании всякому, хотящему спастися», содержащаяся в отдельных прологах Великого княжества Литовского и Польского Королевства (НМЛ, Ркк. 252, Явор. 4, Явор. 5, НБП 12185 III, БНМ IX А 44). Ниже мы проводим этот текст по наиболее раннему списку НМЛ, Ркк. 252, т.к. все остальные ранее публиковались: 4 сказания из пространной редакции – Ю. К. Бегуновым и М. Г. Попруженко (см. указание на эти публикации в сносках 6 и 7); 3 поучения из киево-софийской редакции – нами в статье, посвященной выдержкам из „Беседы” в Измарагде³⁵; 1 гомилия из псковской редакции Пролога (в упрощенной орфографии) – Е. А. Фет³⁶.

Приложение 1.

7 ноября, Пролог НМЛ, Ркк 252, конец XVI в., л. 101–102:

Въ тѣ^ж днь^в слѡ^с ѡ епкпѣхъ.

Подѡбаеть епкпоу непорѡчнѡ быти. едином жены моужж. чистоу, не пѣаничивоу, кроткоу. не любивоу златоу. свои дѡ^м добръ строицоу. а аще бо своего домоу не оумѣ^т строи. како црковѣмъ бжїею печетъ сѡ. аще ли епкпѡ^м та речена сѡ. колми паче тебѣ. аще бо ти сѡ днїе работни. земны^м властѣ. тако^ж то глѣши. или не вставлѣ^т та ѡ мѡтвы бжїа. или ницета или строенїа каа чѡчкаа. не тоужи тѣ^м. нѡ па^ч правѣ добръ поржченнаа ти. чаа ѡ бга. за поржчїе ти мѡзѡ прїати противѡ троуджмѡ мѡзѡ прїати. такоже то и вышше оуказахо^м ѡ стѣ^х книгъ. и аще же имаши въ ноци чѡ^с единъ и въ днь^д раздѣлѡ ѡ по силѣ. и ѡво на покон тѣлѡ^с своегоу ѡлоучи. ѡво же боу на слоужбѡ. не въ мѣстѣ бо бѣ^т ѡписоуѣ сѡ. нѡ такоже рѣ^ч и

³⁵ М. В. Чистякова. Беседа Козьмы Пресвитера в Измарагде: новые данные // *Rocznik Teologiczny ChAT*, т. LV (2013/1-2), с. 91-100. Данные выдержки из „Беседы“ были сознательно опубликованы по Измарагду, куда они были заимствованы из киево-софийской редакции Пролога, поскольку таким образом фиксируется хронологически наиболее поздняя традиция их распространения в учительных сборниках. Кроме того, текст этих поучений в составе измарагда 3-й редакции из LMAVB, F 19–240, 1-я четверть XVI в., содержит гораздо меньше пропусков и искажений, чем в известных списках киево-софийской редакции.

³⁶ См. публикацию этого поучения: Е. А. Фет. Новые факты, с. 67.

бжтѣвныи Дѣды. на вѣсѣко^М мѣстѣ влчгтѣа его. бави дше мол Га. аще кы
 ненавидѣ^Н бждеши тако сын не тѣжи³⁷. Видиши ли ѡ чѣ^М си рече стын аплѣ
 гла. вѣсе иже въ мирѣ си^М. похѣ^Т плѣтскаа. и похѣ^Т вчьснаа. и грѣдыни нѣ^С
 ѡ Бга. нж ѡ мира сего ѣ^С. тѣже члче. аще въ монастырь идеши. аще и въ
 поустынѣ привѣгнеши съ похѣ^Тми тѣми. а не ѡврѣжеши^Х ѡ себе. вѣ^З
 оума вѣсоуѣ трждиши сѧ и матеши. мнѡси бо въ поустынѣ^Х и въ гора^Х
 мирскаа мыслачи погывоша. и мнози^Ж [живоуще]³⁸ въ градѣ съ женами и
 спѡша сѧ. Стѣи бѡ аплн и самъ Бгѣ^С сквозѣ мирь хода оуни^А естѣ. ѡ си^Х
 вѣсѣхѣ похотѣи оукланѣти сѧ. Нѣ^С бо мѡщѣно храброу гавити сѧ. аще дн
 ратника не оубѣеши. того ра^{Ди} Гѣ похѣсти скрѣвѣ^М прѣити на рабы свѡм. да
 съвдолѣвши^М свѣтлѣ гавл^Т сѧ. злато бо аще съврѣши^Т въ вгни мнѡго. то
 свѣтлѣе бываѣ^Т. и съсѣда злата или срѣберна не мѡже^Т сковати. ни
 скривлена исправити. аще не положи^Т на наковални. а гладило^М тѣжко бѣемь.
 Тѣ^М же и ты братѣ аще хоуеши быти съсѣ^Д своемуу влцѣ^Д Хоу. то еси
 изломѣ^А сѧ грѣхы. и доселѣ не покаал сѧ еси съ слѣзѧми и не исправѣ^А сѧ
 еси покаанѣ^М. понѣ^М вѣспрани ѡселѣ помани сѧ [поици] ходѡтѣа
 вѣдѣщаго. показати ти пж^Т въ цѡтѣвѣ бжѣе. не бо есмы на то роженѣ. да
 чрѣвж оугоди^М паче Ба. Си мѡм вы азѣ грѣшныи видѣши толики вѣды
 раны. и вѣсѣ^Х настоуци^Х. злѣ^И земли сѣи. и грѣ^Х ради члчкы^Х. кѣжѡ насѣ
 помысли гла. егда мене дѣла посла Бѣ^Т ра^Т на землѣ. и кѣжѡ на^Д подвижни
 сѧ. не вѣмы бѡ въ кын ча^С дши та^Т прѣнде. рече бо Хсѣ^С бдите. вѣн^С же ча^С не
 мните Гѣ вашѣ прѣнде. и пакы бдите на всѣкѣ чл^С мѡлци^С. да сподвѣнте
 сѧ оубѣжати вѣсѣ^Х си^Х хотѣщи^Х быти. и стати прѣ^Д Гнѣмъ Бжѣи^М. тѣ^М же
 братѣа вѣсѧ по законѣ свѣтѡ^М вѣдѣще твори^М. да не въ шти^Ш истопи^М сѧ.³⁹
 нж да достигше цѡтѣа нѣнаго. и сподвѣи сѧ дѣнаго стоанѣа. Га нашего IV
 Ха. емѡ^Ж слава в вкы аминѣ.

³⁷ На этом пассаже заканчивается текст в пространной редакции Простого пролога. В НМЛ, Ркк 252 и других прологах данной разновидности далее опущен фрагмент Беседы со слов *аще бо Господь наш распятие прия* до слов *в мире сем, похоть плотная, и похоть очная, и гордыни жития несть от Отца Небеснаго, но от мира сего*, см. эту часть текста в изд.: Ю. К. Бегунов. *Козма Пресвитер*, с. 353–354.

³⁸ Здесь и далее текст в скобках наведен по прологу НБП 12185 III, л. 198 об.–199 об.

³⁹ Цитируемый далее фрагмент в Беседе отсутствует.